

Glossary for the Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)

Accountability	отчетность, подотчетность
Accounting principles and treatments	принципы бухгалтерского учета и методика расчета
Accrual basis	метод начисления
Accrual-based financial statement	отчет, составленный методом начисления
Administrator	администратор
Aggregated disclosure	раскрытие совокупных данных
Baseline for judging progress	отправная точка для оценки улучшения ...
Benefit stream	поток выгод
Budgetary and/or natural resource committees	комитеты по бюджету и/или по управлению природными ресурсами
Business association	ассоциация предпринимателей
Capacity building	наращивание потенциала
Capacity needs	потребности в наращивании потенциала
Capital intensive	требующий больших капиталовложений
Cash basis	кассовый метод учета
Cash-base submission	отчет, составленный на основе кассового метода учета
Civil society	гражданское общество
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	"Кодекс надлежащей практики по обеспечению прозрачности в бюджетно-налоговой сфере" (МВФ)
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	"Кодекс надлежащей практики по обеспечению прозрачности в бюджетно-налоговой сфере" (МВФ)
Collate payments and revenue figures	выверка данных отчетности о платежах и поступлениях в бюджет
Commitment to high standards	приверженность высоким стандартам
Community-based organization	организация на базе общин
Concession holder	держатель концессии
Conflict of interest	конфликт интересов
Country ownership of EITI	заинтересованность страны в осуществлении ИОПДО
Country-owned Initiative process	обеспечение заинтересованности в осуществлении Инициативы внутри страны
Country-specific implementation	специфические для отдельных стран методы реализации
Credible independent audit	надежный независимый аудитор
Cultural and legal framework	культурно-правовые особенности страны
Decision making body	руководящий орган
Declaration on Fighting Corruption and Improving Transparency at Evian	принятая в Эвиане декларация "Борьба с коррупцией и повышение прозрачности"
Disaggregated disclosure	раскрытие данных с разбивкой по позициям
Disclosure agency	агентство по предоставлению информации
Disclosure and publication	раскрытие и публикация информации
Disclosure of payments and revenues	раскрытие информации о платежах и поступлениях
Domain of sovereign government	сфера компетенции суверенного государства
Domestic and foreign direct investment	внутренние и прямые иностранные инвестиции
Domestic initiative	местная программа
EITI Principles	Принципы ИОПДО
EITI process	работа по реализации Инициативы
Empowered	обладающий достаточными полномочиями
Enhanced environment	благоприятные условия

Export proceeds	экспортные поступления, экспортная выручка
Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)	Инициатива по обеспечению прозрачности в добывающих отраслях (ИОПДО)
Extractive industry companies	добывающие компании
Faith-based organization	религиозная организация
Feedback mechanism	механизмы обратной связи
Financial transparency	прозрачность в области управления финансами
Financing mechanism	механизм финансирования
“Fiscal price”	"фискальная цена"
Fiscal regime	налогово-бюджетный режим
Formal shareholder assessment	официальная оценка заинтересованных сторон
Governance structures for decision-making	механизмы управления и принятия решений
Government’s submission	сведения, представленные правительством
Guide on Resource Revenue Transparency (IMF)	Пособие по обеспечению прозрачности доходов от разработки природных ресурсов (МВФ)
Host country	страна, являющаяся собственником недр
Hydrocarbons	углеводородное сырье
Implementation phase	этап реализации
Improve implementation	улучшение работы по реализации Инициативы
Inclusivity of stakeholders	широта охвата заинтересованных сторон
International Advisory Group	Международная консультативная группа
International benchmark prices	международные базисные цены
International EITI Secretariat	Международный секретариат ИОПДО
Investment climate	инвестиционный климат
Lancaster House Conference	Конференция в доме приемов Министерства иностранных дел и по делам Содружества Великобритании "Ланкастер-хаус"
‘Learning by doing’ process	"обучения в процессе работы"
‘Legitimate discrepancies’	"обоснованные расхождения"
Level playing field	равные условия деятельности
License/concession fees	лицензионные/концессионные платежи
Local leadership and participation	инициативность и участие широкого круга национальных организаций
Logistical capacity building	наращивание материально-технического потенциала
Mainstreaming of the EITI approaches	широкое внедрение подходов ИОПДО в отраслевую практику
Manual on Fiscal Transparency	"Руководство по обеспечению прозрачности в бюджетно-налоговой сфере"
Material revenue	существенное поступление
Measurable target	измеряемый целевой показатель
Mismanage revenues	неправильное управление доходами
Mitigating political and reputational risks	уменьшение политических и репутационных рисков
Monthly or quarterly average exchange rate	среднемесячный или среднеквартальный обменный курс
Opaque governance	непрозрачность механизмов управления
Outreach mechanism	механизмы работы с широким кругом заинтересованных сторон
Pay as you earn (PAYE) tax	налог, взимаемый по мере поступления доходов (PAYE)
perception of conflict of interest	предполагаемый конфликт интересов
Pilot phase	экспериментальная стадия
Policy advice	консультации по вопросам политики
Policy-based lending	кредитование с учетом проводимой политики
Political and financial commitments	политическая воля и финансовые ассигнования

Poverty Reduction Strategy Paper	Документ по стратегии сокращения бедности
Process development	разработка процедур
Production entitlement	поступления от производства, причитающиеся правительству страны собственника недр
Production-sharing contract	соглашение о разделе продукции
Prudent use of natural resource wealth	рачительное использование природного богатства
Public administration	государственное управление
Public dissemination and discussion	широкое распространение и обсуждение раскрытой информации
Public interest concerns	проблемы общественного значения
Reconciliation of payments and revenues	выверка платежей и доходов
Reconciliation statement	данные выверки
Reconstruction Levy	сбор за реконструкцию
Reference price	справочная цена
Regular cycle of disclosure, dissemination and discussion	регулярное предоставление, распространение и обсуждение сведений
Report on the Observance of Standards and Codes (ROSCs)	"Доклад о соблюдении стандартов и кодексов" (РОСК)
Reporting currency	валюта отчетности
Reporting cycle	цикл отчетности
Reporting entity	отчитывающаяся структура
Reporting template	форма отчетности
"Resource curse"	"ресурсное проклятие"
Resource revenue management	управление доходами от разработки природных ресурсов
Resource-rich country	страна, богатая полезными ископаемыми
Respect for contracts and laws	надлежащее соблюдение договоров и законов
Revenue collection and management	сбор доходов и управление ими
Review	анализ
Royalty arrangements	плата за разработку недр
Seed support	меры поддержки на начальном этапе
Service company	сервисная компания
Set up	создавать, учреждать, формировать
Sign up	присоединение к Инициативе
Small operators	мелкие компании
Source book	руководство
Stakeholder	заинтересованная сторона
Stakeholder perception survey	опрос заинтересованных сторон
Statement of Principles	Заявление о принципах
Statement of Recommended Practice of the Oil Industry Accounting Committee	Заявление о рекомендуемой практике Комитета по бухгалтерскому учету в нефтяной промышленности
Stewardship of revenue streams	рачительное управление государственными доходами
Stock exchange listing requirements	требования регистрации на бирже
Streamline systems of execution	оптимизация систем исполнения принятых решений
Sub-national levels of government	субнациональные органы государственного управления
Supreme audit institutions	высшие ревизионные органы
Sustainable development	устойчивое развитие
Sustainable financing of programs	устойчивое финансирование программ
To engage with civil society organizations and industry	привлечение к работе организаций гражданского общества и представителей отрасли

Total production value	общая стоимость продукции
Transparency Compact	Договор об обеспечении прозрачности
Trial' report	"пробный" отчет
UK Department for International Development (DFID)	Министерство международного развития Великобритании (DFID)
Undue political influence	неоправданное политическое давление
Unit of accounting	учетная единица
Upstream activities	работы по разведке и добыче полезных ископаемых
Valuing of in-kind benefit streams	оценка потоков выгод (платежей и поступлений) в натуральной форме
World Summit for Sustainable Development	Всемирная встреча на высшем уровне по устойчивому развитию

World Bank and EITI Abbreviations and Acronyms

	English	Russian
AAA	Analytical and Advisory Activities	Аналитико-консультационная деятельность
AFR	WB Sub Saharan Africa Region	Региональное управление Всемирного банка для стран Африки к югу от Сахары
AWP	Annual work program	Годовая рабочая программа
BB	Bank budget	Бюджет Банка
BTOR	Back to office report	Отчет о командировке
CAN	Country Assistance Note	Документ о содействии стране
CAS	Country Assistance Strategy	Стратегия содействия стране
CASM	Community and Small Scale Mining	Кустарная и мелкомасштабная добыча
CB	Competitive bidding (in procurement)	Конкурсные торги (система закупок)
CBP	Capacity building project	Проект создания институционального потенциала
CD	Country director	Директор Всемирного банка по (название страны)
CDF	Comprehensive Development Framework	Комплексная стратегия развития
CE	Chief Economist	Главный экономист
CG	Consultative Group	Консультативная группа
CO	Country offices	Представительство Всемирного банка в (название страны)
COB	Close of business	Конец рабочего дня
COMD	Community Development Program	Программа развития силами общин
EV		
CPA	Country Portfolio Assessment	Оценка портфеля проектов в стране
CPB	Corporate planning and budgeting	Корпоративное планирование и бюджетирование
CPPR	Country Portfolio Performance Review	Обзор портфеля проектов в стране
CSO	Civil society organization	Организация гражданского общества
DEC	Development Economics Vice Presidency	Аппарат Вице-президента, Управление экономики развития
DFID	Department for International Development (UK)	Министерство международного развития Великобритании

DGF	Development Grant Facility	Механизм безвозмездного финансирования на цели развития
DP	Donor Partners	Партнерство доноров
EAP	WB East Asia and Pacific Region	Региональное управление Всемирного банка для стран Восточной Азии и Тихоокеанского региона
ECA	WB Europe and Central Asia Region	Региональное управление Всемирного банка для стран Европы и Центральной Азии
ED	Executive Director	Исполнительный директор
EI	Extractive industries	Горнодобывающая промышленность
EIR	Extractive Industries Review	Обзор горнодобывающей промышленности
EITI	Extractive Industries Transparency Initiative	Инициатива по обеспечению прозрачности в добывающих отраслях
ESSD	Environmentally and socially sustainable development	Экологически и социально устойчивое развитие
ETC	Extended-term consultant	Консультант Всемирного банка, работающий по контракту сроком от 1 года до 2 лет
ETT	Extended-term temporary	Административный работник Всемирного банка, работающий по контракту сроком от 1 года до 2-х лет
FY	Financial year; fiscal year (July 1–June 30)	Финансовый год (с 1 июля по 30 июня)
GGFR	Global Gas Flaring Reduction Program	Программа сокращения объемов сжигания нефтяного попутного газа
GS	Goods and services	Товары и услуги
GSD	General Services Department	Департамент общих услуг
HDN	Human Development Network	Сеть развития людских ресурсов
HIPC	Heavily indebted poor countries	Бедные страны с чрезмерной задолженностью
IAG	International Advisory Group	Международная консультативная группа
IAS	International Accounting Standards	Международные стандарты финансовой отчетности
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	Международный банк реконструкции и развития
IBTF	Initiating brief for a trust fund	Вводный брифинг для трастового фонда
IC	Implementation Committee	Комитет по реализации
ICR	Implementation Completion Report	Отчет о завершении реализации проекта
IDA	International Development Association	Международная ассоциация развития
IFC	International Finance Corporation	Международная финансовая корпорация
IFI	International financial institution	Международное финансовое учреждение
IMF	International Monetary Fund	Международный валютный фонд
INF	WB Infrastructure Network	Тематическая сеть Всемирного банка по инфраструктуре

IS	International shopping (in procurement)	Международные закупки в рамках свободной торговли
LEG	Legal Vice Presidency	Юридическое управление
LAC	Latin America and Caribbean	Латинская Америка и Карибский бассейн
M&E	Monitoring and evaluation	Мониторинг и оценка
MD	Managing director	Управляющий директор
MDB	Multilateral development bank	Многосторонний банк развития
MDTF	Multi-Donor Trust Fund	Многосторонний трастовый фонд
MENA	WB Middle East and North Africa Region	Ближний Восток и Северная Африка
MIGA	Multilateral Investment Guarantee Agency	Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям
MOU	Memorandum of understanding	Меморандум о намерениях
NGO	Nongovernmental organization	Неправительственная организация
NSC	National stakeholders council	Национальный совет заинтересованных сторон
NSWG	National stakeholders working group	Национальная рабочая группа заинтересованных сторон
OP	Operational policy	Операционная политика
OSI	Open Society Institute	Институт «Открытое общество»
PA	Partnership Agreement	Соглашение о партнерстве
PAD	Project Appraisal Document	Оценка проекта
PCD	Project Concept Document	Концепция проекта
PIC	Project Implementation Committee	Комитет по реализации проекта
PIC	Public Information Center	Центр общественной информации
PID	Project Information Document	Информация о проекте
PREM	Poverty Reduction and Economic Management (Network)	Тематическая сеть по сокращению бедности и управлению экономикой
PRSP	Poverty Reduction Strategy Paper	Документ о стратегии сокращения бедности
PSD	Private Sector Development	Развитие частного сектора
PWYP	“Publish What You Pay” coalition	Альянс «За широкое раскрытие данных о платежах»
QBS	Quality-Based Selection	Отбор на основе качества
QCBS	Quality- and Cost-Based Selection	Отбор на основе качества и стоимости
RFP	Request for proposal	Запрос предложений
RM	Resident mission (WB)	Постоянное представительство (Всемирного банка)
RR	Resident Representative (UNDP)	Постоянный представитель (ПРООН)
RVP	Regional vice president	Вице-президент Регионального управления
RVPU	Regional vice-presidential unit	Аппарат Вице-президента Регионального управления
RWI	The Revenue Watch Institute	Институт мониторинга доходов
SA	South Asia	Южная Азия
SL	Sector leader	Руководитель сектора

SM	Sector manager	Заведующий сектором
SOE	State-owned enterprise	Государственное предприятие
SSA	Sub-Saharan Africa	Африка к югу от Сахары
STC	Short-term consultant	Консультант, работающий по краткосрочному контракту
SVP	Senior Vice President	Старший Вице-президент
SW	Staff week	«Неделя персонала» Всемирного банка
SWAp, SWAps	Sectorwide approach	Отраслевой подход
TA	Technical assistance	Техническое содействие
TF	Trust fund	Трастовый фонд
TFO	WB Trust Fund Operations Department	Департамент по работе с трастовыми фондами
TM	Task manager	Руководитель проекта
TOR	Terms of reference	Рабочее задание
TTL	Task team leader	Руководитель целевой группы
WB	World Bank	Всемирный банк
WBG	World Bank Group	Группа организаций Всемирного банка
WBI	World Bank Institute	Институт Всемирного банка
WG	Working group	Рабочая группа
WPA	Work Program Agreement	Соглашение о рабочей программе